Porównanie tłumaczeń Marka 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wykpili Go zdjęli z Niego purpurę i przyoblekli Go w szaty własne i wyprowadzają Go aby ukrzyżowaliby Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy wyśmiali Go,\* zdjęli z Niego purpurę i ubrali Go w Jego szaty. I wyprowadzili Go, aby Go ukrzyżować.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy wykpili go, zdziali z niego purpurę i wdziali na niego szaty jego. I wyprowadzają go, aby (ukrzyżować) go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wykpili Go zdjęli z Niego purpurę i przyoblekli Go (w) szaty własne i wyprowadzają Go aby ukrzyżowaliby Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Go wydrwili, zdjęli z Niego purpurowy płaszcz i ubrali Go w Jego własne szaty. Potem zaś wyprowadzili na ukrzyżowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy go wyszydzili, zdjęli z niego purpurę, ubrali go w *jego* własne szaty i wyprowadzili na ukrzyżowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się z niego naśmiali, zewlekli go z szarłatu, i oblekli go w szaty jego własne, i wiedli go, aby go ukrzyżowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się z niego nagrali, zwlekli go z purpury i oblekli go w szaty jego. I wywiedli go, aby go ukrzyżowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Go wyszydzili, zdjęli z Niego purpurę i włożyli na Niego własne Jego szaty. Następnie wyprowadzili Go, aby Go ukrzyżować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go wyśmiali, zdjęli z niego purpurę i przyodziali go w jego własne szaty. I wyprowadzili go na ukrzyżowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy Go wyszydzili, ściągnęli z niego purpurę, ubrali w Jego własne szaty i wyprowadzili, aby Go ukrzyżować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Go wyszydzili, zdjęli z Niego czerwony płaszcz i założyli Mu Jego własne ubranie. Potem wyprowadzili Jezusa, aby Go ukrzyżować. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy się już z Niego naśmiali, zdjęli z Niego ową purpurę i odziali Go w Jego szaty. Potem wyprowadzili Go, aby Go ukrzyżować.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy się już dość nadrwili, zdjęli z niego czerwony płaszcz, ubrali go w jego własną szatę i poprowadzili na ukrzyżowanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zmusili pewnego przechodnia wracającego z pola, Szymona z Cyreny, ojca Aleksandra i Rufusa, aby niósł Jego krzyż. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли наглумилися над ним, скинули з нього багряницю і зодягли в Його одяг. І вивели, щоб розіп'яти Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy wbawili i wżartowali się jak chłopaki jemu, wydziali go, tę purpurę, i wdziali go, te szaty jego. I wyprowadzają go aby zaopatrzyliby w stawiony pal go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy go wyśmiali, rozebrali go ze szkarłatu oraz ubrali go w jego szaty. I go odprowadzają, aby go ukrzyżować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy skończyli z Niego szydzić, zdjęli Mu purpurową szatę, włożyli Mu z powrotem Jego własne ubranie i powiedli Go, aby Go przybić do pala egzekucyjnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu, gdy go wyśmiali, zdarli z niego purpurę i nałożyli nań jego szaty wierzchnie. I wyprowadzili go, żeby zawiesić go na palu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy im się to znudziło, ściągnęli z Niego purpurowy płaszcz, nałożyli Mu z powrotem Jego własne ubranie i poprowadzili na ukrzyżowanie. |

1. 1) <x>480 15:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:7</x> [↑](#footnote-ref-3)